

CZU: 811.135.1'255:82-845

LE JEU DE LANGUES ET DE MOTS DANS L'ESPACE LINGUISTIQUE DE LA VILLE*Ludmila ZBANT**Université d'Etat de Moldova*

L'intérêt pour le co-fonctionnement de l'espace linguistique d'une ville et sa réception par les destinataires de cet espace, les citadins, est de plus en plus présent dans les recherches linguistiques et pragmatiques actuelles. Dans cet article nous ciblons l'attention sur les effets sémantiques et pragmatiques du jeu de langues et de mots souvent utilisé dans le but de susciter la curiosité et l'intérêt des habitants d'une ville sur différents aspects sociaux, économiques ou culturels, véhiculés par l'affichage publicitaire ou informatif. La compréhension du message construit par le biais de ce procédé déclenche de nombreux procédés cognitifs chez son destinataire en les approchant grâce aux efforts interprétatifs qui en surgissent. Le jeu de langues et de mots fait surgir une grande diversité de procédés textuels assistés souvent par des images. Nous assistons aussi à une «hybridation» des langues qui produisent des effets de jeu, partant de la condition de la connaissance des langues impliquées dans ces nouvelles formations linguistiques. Il faut aussi prendre en calcul les couleurs, l'écriture du texte, le co-positionnement image-texte etc.

Mots-clés: espace linguistique d'une ville, jeu de langues et de mots, effets pragmatiques, hybridation des langues.

PLAY OF WORDS AND LANGUAGES IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE CITY

The interest for the co-functioning of the linguistic space of a city and its reception by its addressees, the city dwellers, is increasing its presence in the current linguistic and pragmatic researches. In this article we shall focus our attention on the semantic and pragmatic effects of the play of languages and words often used in order to arouse the curiosity and the interest of the inhabitants of a city on different social, economic or cultural aspects conveyed by advertising or informational displays. The understanding of the message constructed by means of this process triggers many cognitive processes in its addressees due to the arising interpretive efforts. The play of languages and words brings out a great diversity of textual processes often assisted by images. We are also witnessing a "hybridization" of languages that produce game effects, starting from the condition of the knowledge of the languages involved in these new linguistic structures. Moreover, it is necessary to take into account the colours, the writings, the image-text co-positioning etc.

Keywords: linguistic space of a city, language play, word play, pragmatic effects, hybridization of languages.

Prezentat la 16.10.2018

Publicat: decembrie 2018